

Сибгатуллина Альфия Ашрафулловна

РЕАЛИЗАЦИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматривается проблема преподавания немецкого языка как второго иностранного после английского. Автором проанализированы возможности использования сравнения как одного из методов сравнительно-сопоставительного языкознания в работе учителя иностранного языка. Приведены примеры сопоставления английского и немецкого языков на фонологическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 201-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**REALIZATION OF “INVERTED CLASS” TECHNOLOGY BY WEB 2.0 TOOLS
WHEN STUDYING NEW MATERIAL ON THE DISCIPLINE “FOREIGN LANGUAGE”**

Seregina Elena Aleksandrovna
Far Eastern Federal University
Elena_Russia89@mail.ru

The article is devoted to the problem of implementing electronic resources and information and communication technologies in foreign language education at the non-linguistic higher education establishments. The author discovers educational potential and specificity of “inverted class” model, provides a survey of Web.2.0 platforms and tools promoting productive adoption of new material in distant foreign language education.

Key words and phrases: information and communication technologies; foreign language teaching; “inverted class”; Web.2.0 tools; competence-based approach.

УДК 372.881.161.1.

В статье рассматривается проблема преподавания немецкого языка как второго иностранного после английского. Автором проанализированы возможности использования сравнения как одного из методов сравнительно-сопоставительного языкознания в работе учителя иностранного языка. Приведены примеры сопоставления английского и немецкого языков на фонологическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях.

Ключевые слова и фразы: сравнительно-сопоставительное языкознание; сравнение; язык-эталон; фонологический уровень; морфологический уровень; синтаксический уровень; семантический уровень языка.

Сибгатуллина Альфия Ашрафулловна, к. пед. н.
Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета
a.sibgatullina@bk.ru

**РЕАЛИЗАЦИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ПОДХОДА
ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ**

Сравнительно-сопоставительное языкознание может быть отнесено к числу мультилингвальных дисциплин, знание которой имеет огромное значение и в методике преподавания иностранных языков. Особый интерес приобретает данная дисциплина при сопоставительном изучении языков, а также при изучении второго иностранного языка на базе первого. Изучение немецкого языка как второго иностранного после английского является на сегодняшний день актуальным. Превращение английского языка в язык-посредник при общении людей различных культур и вытеснение других иностранных языков из средних школ стало реальностью нашего времени, поэтому статус немецкого языка как второго иностранного имеет особое значение. Кроме этого, введение второго иностранного языка в процесс обучения в школах России законодательно закреплено Федеральным государственным стандартом основного общего образования [2].

В нашей статье мы будем говорить об изучении немецкого языка на базе английского и о возможностях использования сравнения как одного из методов сравнительно-сопоставительного языкознания в работе учителя иностранного языка.

Несмотря на то что преподавание иностранного языка в школе не предполагает сравнительно-исторических исследований, степень родства изучаемых языков не может быть не учтена учителем. Немецкий и английский языки, как известно, являются близкородственными языками и относятся к западной группе германских языков. Немецкий язык состоит из двух сильно различающихся наречий (в прошлом отдельных языков) – верхненемецкого и нижненемецкого. Английский язык – это язык западногерманских племён англов, саксов и ютов, язык, подвергшийся сильному влиянию французского языка. Ещё в эпоху общегерманского языкового единства в этих языках произошли фонетические и грамматические изменения, в результате которых появились характерные отличия этих языков от других индоевропейских. При этом немецкий и английский языки где-то сохранили общие характерные для индоевропейских языков черты, а где-то приобрели уникальные друг от друга черты.

Сравнительно-сопоставительное языкознание ставит своей целью сопоставление языков в целом, включая все структурные уровни – фонологический, морфологический, синтаксический, семантический. Один из сопоставляемых языков может квалифицироваться как язык-эталон. Обычно на его роль выдвигается родной язык, но при изучении немецкого языка после английского именно английский может выступать в качестве языка-эталона. С ним по линии сходств и главным образом различий сопоставляется изучаемый иностранный язык. Сопоставление может осуществляться и в направлении от иностранного языка к родному. Несовпадения на фонологическом уровне (диафония) могут встречаться на разных этапах обучения фонетике иностранного языка: артикуляции, акустической характеристики звуков, изменения звуков в потоке

речи, словесного и фразового ударения, слогоделения, интонации. Не на каждый из этих аспектов подробно обращает внимание учитель иностранного языка, но в сравнении учащимся часто легче бывает почувствовать нужные оттенки звуков, особенно похожих. Например, предлагаемые таблицы показывают схожесть и различия артикуляционной базы немецкого и английского языков, которая должна использоваться учителем при обучении немецкому после английского.

Таблица 1.

Схожие фонемы немецкого и английского языков. Классификация по способу образования

Характеристика звука		Звуки английского и немецкого языков	Примеры английский / немецкий
Смычные	Взрывные	p, b, t, d, k, g	cap / Pappe ebb / Band hat / Tanz kin / Kind big / Garten
	Проходные	m, n, l, ŋ	ham / Mast kind / Name lot / Land sing / lang
Щелевые	С плоской щелью	f, v, h, j	fox / tief veal / Wand hence / Hand yes / Jacke
	С круглой щелью	s, z, ʃ, ʒ	sea / das zinc / Sahne ship / Tisch pleasure / Genre
Смычно-щелевые (аффрикаты)		tʃ, dʒ	rich / Deutsch edge / Jam

Таблица 2.

Звуки английского и немецкого языков, не имеющие аналогов в сопоставляемом языке

Звуки английского языка	Примеры слов	Звуки немецкого языка	Примеры слов
[θ]	thin	[v̥] [y:]	schützen Rügen
[ð]	that	[ɐ]	Zimmer
[w]	wine	[pf]	Pferd
[əʊ]	boat	[ts]	duzen
[ei]	table	[ç]	Milch
[iə]	ear	[x]	Buch
[eə]	bear		
[ʊə]	tour		

Необходимо отметить, что знакомство учащихся с латинским алфавитом сокращает период алфабетизации и сводит его к разъяснению и усвоению различий звукобуквенных соответствий в немецком и английском языках, графического и звукового образа слова.

Но при этом фонетика немецкого и английского языков имеет множество отличий, что объясняется тем, что основа английского языка осталась германской, но он включает в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований. Основой же немецкого языка являются наречия древнегерманских племён. Этот язык не испытал на себе влияние старофранцузского языка, но при этом так же, как и английский, включает в себя много латинских заимствований.

Таблица 3.

Личные местоимения в русском, английском и немецком языках

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык	Притяжательное местоимение	Склоняемые формы дат. падеж	Склоняемые формы винит. падеж
я	I	ich	My, mine / mein	me / mir	me / mich
ты	you	du	your, yours / dein	you / dir	you / dich
он	he	er	his / sein	him / ihm	him / ihn
она	she	sie	Her, hers / ihr	her / ihr	her / sie
оно	it	es	its / sein	it / ihm	it / es
мы	we	wir	our, ours / unser	us / uns	us / uns
вы	you	ihr	your, yours/ euer	you / euch	you / euch
они	they	sie	their, theirs/ ihr	them / ihnen	them / sie
Вы	You	Sie	Your, yours/ Ihr	You / Ihnen	You / Sie

Расхождения в языках на морфологическом уровне относятся к диаморфии. Немецкий и английский языки имеют как схожие черты в грамматике, так и различия. Именно здесь большое значение для учителя иностранного языка имеет умение делать типологическое сравнение, выделяя при этом как языковые универсалии, так и уникалии языков. Например, при изучении определённого и неопределённого артикля в немецком языке, структуры степеней сравнения прилагательных и наречий, притяжательных местоимений учитель должен опираться на знание английского языка. Тем не менее, расхождения в количестве и значении времён глагола, а также склонение артикля и прилагательного в немецком языке вызовет трудности у студентов, изучающих немецкий как второй иностранный язык.

Таблица 4.

Временная система английского и немецкого глагола

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Настоящее время	Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Present Perfect Continuous	Präsens
Прошедшее время	Past Simple, Past Continuous Past Perfect, Past Perfect Continuous	Präteritum Perfekt Plusquamperfekt
Будущее время	Future Simple, Future Continuous, Future Perfect, Future Perfect Continuous	Futurum I Futurum II

Приведённые Таблицы № 3, 4 показывают те элементы языка разных уровней, которые могут использоваться учителем иностранного языка в упражнениях и заданиях сопоставительного плана. Например:

Соотнесите части предложений на английском и немецком языках. Сравните предложения. Каков порядок слов в утвердительных простых предложениях в немецком языке?

Mein Haus My house is big. There are tree rooms Mein Haus ist Es gibt drei Zimmern da. Mein Haus ist groß. There are Es gibt drei Zimmer My house There are three rooms there. Mein Zimmer ist My room Mein Zimmer My house is My room is Mein Zimmer ist am besten. Es gibt My room is the best.

Ответ:

Mein Haus My house

Mein Haus ist My house is

Mein Haus ist groß. My house is big.

Es gibt There are

Es gibt drei Zimmern da. There are three rooms there.

Es gibt drei Zimmer There are tree rooms

Mein Zimmer ist My room is

Mein Zimmer My room

Mein Zimmer ist am besten. My room is the best.

Составление предложений на немецком языке при знании учащимися английского имеет свои преимущества и недостатки. Наличие в обоих языках глагола связки упрощает понимание структуры простого предложения.

This is my friend. His name is Frank. – Das ist mein Freund. Sein Name ist Frank.

Наличие такого глагола как *to have* (англ.) – *haben* (нем.), который может использоваться как самостоятельный и как вспомогательный глагол, даёт возможность быстро понять структуру предложения типа «У меня есть...»

I have a hobby. I play football. – Ich habe ein Hobby. Ich spiele Fußball.

Наличие в обоих языках вспомогательных глаголов при образовании временных форм помогает ученику сориентироваться в контексте и быстрее понять принципы построения предложения.

I did not understand this question. – Ich habe diese Frage nicht verstanden.

The lecture will be delivered tomorrow. – Der Vortrag wird morgen stattfinden.

Особое значение для грамматики языка имеет порядок слов в предложении. Именно здесь у учителя и могут появиться определённые сложности. Если порядок слов простого предложения в английском и немецком языках имеет определённые сходства, то твёрдофиксированный обратный порядок слов или порядок сложноподчинённого немецкого предложения могут вызвать у учащихся трудности.

I watch TV every day. – Ich sehe jeden Tag fern. (Простое предложение: подлежащее + сказуемое + дополнительные члены предложения.)

At two o'clock all shops are closed. – Um zwei Uhr sind alle Geschäfte geschlossen. (Английский язык – обстоятельство + подлежащее + сказуемое; немецкий – обстоятельство + сказуемое + подлежащее.)

We have visited our friend, because he is ill. – Wir haben unseren Freund besucht, weil er krank ist. (Английский язык – союз + подлежащее + сказуемое + доп. члены предложения; немецкий – союз + подлежащее + дополнительные члены предложения + сказуемое в конце предложения.)

Хотелось бы обратить внимание на сходства и различия в лексической системе английского и немецкого языков. Существует так называемый общегерманский пласт лексики, в который входят лексемы, продолжившие традицию индоевропейских обозначений названия животных и птиц, названия частей и органов

тела, а также обозначения предметов и явлений окружающей среды. Именно с обучения этой лексики учитель иностранного языка может начать работу.

Таблица 5.

Примеры сходства лексического состава английского и немецкого языков

Тема	Английский	Немецкий
Мой дом	House, Lamp, Book, Bed, Music, Garden, Kitchen, Bathroom, Sofa	Haus, Lampe, Buch, Bett, Musik, Garten, Küche, Bad, Sofa
Еда	Bread, Milk, Butter, Tea, Fish, Rice, Water, Apple	Brot, Milch, Butter, Tee, Fisch, Reis, Wasser, Apfel
Погода	Winter, summer, sun, Wind, rain, snow, cold, warm, cool	Winter, Sommer, Sonne, Wind, Regen, Schnee, kalt, warm, kühl
Человек	Hand, Arm, Foot, Nose, Hair, Finger, Shoulder, Mouth, Nail, Chin	Hand, Arm, Fuß, Nase, Haar, Finger, Schulter, Mund, Nagel, Kinn
Общие глаголы	begin, come, eat, fly, help, sleep, sit, drink, wash, go	beginnen, kommen, essen, fliegen, helfen, schlafen, sitzen, trinken, waschen, gehen

Кроме этого, слова английского языка, имеющие сходство со словами немецкого языка, прямые заимствования из английского языка, интернационализмы облегчают процесс обучения чтению и способствуют более быстрому усвоению немецкой лексики.

На сегодняшний день существует ряд учебников по обучению немецкого языка как второго иностранного после английского. Самыми известными из них являются учебно-методические комплексы «Alles klar» для 1-5 года обучения (5-9 классы, О. А. Радченко и др.), «Brücken» («Мосты») для 1-7 года обучения (5-11 классы, И. Л. Бим и др.), «Horizonte» («Горизонты») для 1-5 года обучения (5-9 классы, М. М. Аверин и др.). Учебники содержат задания, направленные на сравнение и сопоставление языковых единиц английского и немецкого языков. Главными приёмами учителя являются при этом:

- 1) установление основания сопоставления;
- 2) сопоставительная интерпретация;
- 3) рефлексия.

Основанием сопоставления может быть план выражения или план содержания языковой единицы. В плане выражения таким основанием может служить любое формальное явление: фонема, морфема, формообразование, синтаксическая или словообразовательная модель. Например, в данном упражнении сопоставляются существительные английского и немецкого языков в их фонетическом оформлении (схожее звучание) и значении [1, с. 5].

Mein Zimmer — My room Моя комната

a Deutsch und Englisch. Lies laut und ordne zu. Was passt zusammen und was nicht! Немецкий и английский. Прочти вслух и найди соответствия. Какие слова похожи, а какие нет?

table — lamp — poster — book — music — CD —
house — computer — mouse — bed — chair —
garden — desk — shelf — DVD
Tisch — Lampe — Buch — Bett — Musik — CD —
Computer — DVD — Maus — Poster — Stuhl —
Haus — Garten — Regal — Schreibtisch

Englisch ~ Deutsch Englisch ≠ Deutsch
lamp — die Lampe table — der Tisch

Рис. 1. Упражнение на составление лексического состава сравниваемых языков

В плане содержания сопоставляются формы выражения языковых категорий. Например, существующее в обоих языках прошедшее время Перфект имеет расхождения в использовании вспомогательного глагола (have — в английском, haben / sein — в немецком).

Таблица 6.

Использование вспомогательного глагола *have / haben* в английском и немецком языках

Английский язык	Немецкий язык
<i>Have you seen Mary this morning?</i>	<i>Haben Sie Marie heute Morgen gesehen?</i>
<i>Have you ever gone to Italy?</i>	<i>Sind Sie schon einmal nach Italien gefahren?</i>
<i>I have washed my car!</i>	<i>Ich habe mein Auto gewaschen!</i>
<i>Has the bus already arrived?</i>	<i>Ist der Bus schon angekommen?</i>

Сопоставительная интерпретация опирается на методику параллельного изучения двух иностранных языков, при которой факты и явления сначала изучаются в каждом отдельно взятом языке, а затем результаты сопоставляются. Особенно важна такого рода интерпретация при типологическом исследовании

близкородственных языков, какими являются немецкий и английский, где сопоставление по языковому критерию концентрирует внимание в основном на их сходстве.

Таким образом, можно сделать вывод, что сопоставительный подход при обучении немецкому языку как второму иностранному после английского реализуется посредством лингвометодического сопоставления фонетических, лексических и грамматических явлений контактирующих языков с целью выявления зон положительного переноса, а также зон интерференции, представляющих наибольшие трудности для обучения. Сможет ли ученик сделать выводы на основе проведенного совместно с учителем типологического сравнения, зависит от многих критериев: возраста, языковой подготовки учащегося, его общей эрудиции и т.д. Главная задача учителя иностранного языка – показать возможность использования знаний первого иностранного языка при изучении второго, сформировать мотивацию к изучению иностранных языков без страха перед новым и сложным.

Список литературы

1. **Аверин М. М., Джин Ф., Рорман Л.** Немецкий язык. Рабочая тетрадь: 6-й класс: пособие для учащихся общеобразовательных организаций. М.: Просвещение; Cornelsen, 2013. 96 с.
2. **Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования** [Электронный ресурс]. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/543> (дата обращения: 15.08.2016).

**COMPARATIVE APPROACH IMPLEMENTATION IN TEACHING GERMAN
AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE**

Sibgatullina Al'fiya Ashrafullovna, Ph. D. in Pedagogy
Elabuga Institute of Kazan Federal University
a.sibgatullina@bk.ru

The article deals with the problem of teaching German as a second foreign language after English. The author analyzes the possibilities of using comparison as one of the methods of comparative linguistics in foreign language teacher's work. The paper gives the examples of the comparison of English and German at the phonological, morphological, syntactic and semantic levels.

Key words and phrases: comparative linguistics; comparison; language-reference; phonological level; morphological level; syntactic level; semantic level of language.

УДК 372.881.111.22

В статье рассматривается воспитательный потенциал дисциплины «Иностранный язык». Показана роль отбора предметного содержания и тематической лексики в приобщении студентов к общекультурным ценностям. Приведены примеры упражнений и заданий, которые могут быть использованы на различных этапах работы с текстом и будут способствовать развитию и формированию культуры поведения обучающегося как личности.

Ключевые слова и фразы: иноязычное образование; воспитательный потенциал; культура поведения; содержание обучения; текст; упражнение; задание.

Статник Оксана Георгиевна, к. пед. н.

Приднестровский государственный университет имени Т. Г. Шевченко (филиал) в г. Рыбнице
o.statnic@list.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ПРИ ФОРМИРОВАНИИ КУЛЬТУРЫ ПОВЕДЕНИЯ СТУДЕНТОВ**

Иностранный язык как учебная дисциплина не только преследует практическую учебную цель, но и вносит существенный вклад в развитие и формирование культуры поведения обучающегося как личности. Получая иноязычное образование, он овладевает знаниями о культуре страны изучаемого языка, включая знания о языке как части культуры (познавательный аспект), развивает свои коммуникативные и иные способности, психические функции (развивающий аспект), усваивает этические, моральные нормы (воспитательный аспект) и овладевает речевыми умениями (учебный аспект) [3, с. 41]. Названные аспекты взаимосвязаны и находятся во взаимодействии, поскольку обучение данной дисциплине преследует комплексную реализацию практической, образовательной, воспитательной и развивающей целей в процессе овладения языком как средством общения [5, с. 70].

В ходе изучения иностранного языка совершенствуется нравственный облик индивида, так как обсуждаются проблемы, способствующие развитию навыков критического мышления и позволяющие соотнести свои взгляды с нормами общественной морали. Именно на занятиях по иностранному языку преподаватель имеет возможность помочь студенту сформировать мировоззрение, так как в процессе развития навыков употребления языковых средств и совершенствования коммуникативных умений, т.е. реализации языкового содержания обучения, часто затрагиваются вопросы отношения и поведения индивида в той или иной жизненной ситуации, что предусмотрено предметным, или тематическим, содержанием обучения [2, с. 181].